

E
v
a
l
u
a
c
i
ó
n

I
n
t
e
r
m
e
d
i
a

2
0
1
0

Guía sobre Recursos existentes sobre Lenguaje No Sexista



I Plan Estratégico De Igualdad De Oportunidades Entre Mujeres Y Hombres De Gran Canaria 2008-2011 (I PEIOMHGC)

Febrero de 2010

INDICE.-

1. ANTECEDENTES	3
2. OBJETIVOS.....	3
3. METODOLOGÍA	4
4. HERRAMIENTAS DE BÚSQUEDA.....	4
5. DOCUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE.....	5
5.1. Acceso rápido a la información.....	5
5.2. Información general y recomendaciones de uso.....	6
5.3. Manuales básicos.....	8
5.4. Otros Materiales.....	10

- BIBLIOGRAFÍA.-

1. ANTECEDENTES:

El presente recopilatorio se constituye como una de las actuaciones dentro del proyecto de Evaluación Intermedia del I Plan Estratégico de Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres de Gran Canaria. Es un proyecto apoyado y financiado por el Instituto Canario de la Mujer, que responde a la convocatoria de 17 de abril de 2009, por la que se aprueban las bases de vigencia indefinida que regirán las convocatorias de concesión de subvenciones desde el Instituto, en régimen de concurrencia competitiva, destinadas a fomentar la elaboración, implantación y evaluación de planes de igualdad y a favorecer la conciliación de la vida personal, familiar y laboral de las mujeres y de los hombres en el ámbito local.

En los últimos 30 años se ha generado un amplio conocimiento sobre cómo utilizar un lenguaje inclusivo en todos los ámbitos, especialmente el lenguaje administrativo. Se han publicado libros, manuales, diccionarios, conclusiones, etc. con el fin de utilizar la riqueza de la lengua española en pro de la generalización del lenguaje no sexista en la ciudadanía, en la bibliografía aportamos un listado de material consultado.

Esta herramienta que viene a complementar la cantidad de material editado y disponible, pretende ofrecer múltiples recursos web para ayudar en el uso de un lenguaje inclusivo ya que con la aprobación de la Ley Orgánica 3/2007 para la igualdad efectiva entre mujeres y hombres se establece en el artículo 14, referido a las políticas públicas para la igualdad de los Poderes Públicos, "la implantación de un lenguaje no sexista en el ámbito administrativo y su fomento en la totalidad de las relaciones sociales, culturales y artísticas".

2. OBJETIVOS:

Proporcionar al personal del Cabildo de Gran Canaria una herramienta de trabajo clarificadora y útil que le permita revisar y redactar los documentos administrativos incorporando un lenguaje igualitario.

3. METODOLOGÍA

Para la realización de esta guía se han realizado las siguientes actividades:

- Revisión bibliográfica
- Chequeo de de la guía realizada en 2008 como parte de un proyecto apoyado y financiado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, Plan Avanza y que contó además, con la financiación del Instituto Asturiano de la Mujer, denominado "Web con Género" y en el que se incluye como herramienta de trabajo esta guía.
- Sesiones de trabajo con el servicio de Igualdad con borradores de ésta hasta consensuar la guía que se presenta.

En el anexo se aportan bibliografía consultada. Por otra parte, también hemos chequeado todas las direcciones web que figuran en la guía de guías que se ha usado de referencia que figura en la introducción de esta guía, eliminado aquellas que no están activas y realizado una selección de documentos donde destacamos aquellos de uso en el ámbito administrativo, aunque añadimos una serie de recursos de carácter genérico.

4. HERRAMIENTAS DE BÚSQUEDA:

Descripción general: Herramientas informáticas que se instalan en el ordenador y que funcionan a modo de corrector sobre el texto que se quiera modificar, detectando lo que las aplicaciones consideran como usos sexistas del lenguaje y proponiendo alternativas.

Objetivo: Corrección de textos

Tipo de documentos: Herramienta informática

Público destinatario: General

Nivel de conocimientos previos requeridos: Básico

Denominación	Nombra en red
Referencia	Instituto de la Mujer
Enlace	http://www.migualdad.es/mujer/descarga/NombraEnRedSetup.exe

Descripción	Software de acceso libre y gratuito que se compone de dos bases de datos y una herramienta de consulta. Para los términos recogidos, ofrece propuestas de redacción alternativas que facilitan la utilización de un lenguaje inclusivo. Es preciso instalar el software en local, en cada ordenador en el que se vaya a utilizar. Se complementa con la publicación En femenino y en masculino. Nombra en red (más información)
-------------	---

Denominación	Themis – Lenguaje no sexista en busca de la igualdad mujer-hombre
Referencia	The Reuse Company
Enlace	http://www.reusecompany.com/producto.aspx?id=17
Descripción	Colgado hay una demo. Software propietario de pago que se instala en cada equipo informático y que sirve para detectar los usos sexistas de la lengua para los que va ofreciendo alternativas de forma similar a los correctores ortográficos de los procesadores de textos. Permite la descarga de una demo.

5. DOCUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE:

5.1. Acceso rápido a la información:

-**Descripción general:** Documentación de gran interés en la que se recogen indicaciones de carácter general para la utilización de un lenguaje inclusivo con la ventaja de que, al darse las explicaciones sobre la propia web o a través de un power point, resultando una documentación muy ágil, de fácil acceso y de consulta rápida.

- **Objetivo:** Divulgación / Formación básica

- **Tipo de documento:** Páginas Web y presentaciones Power Point.

- **Público destinatario:** General

- **Nivel de conocimientos previos requeridos:** Básico.

Referencia bibliográfica	Bizkaia Parekatuz – Fondo Formación Euskadi, <i>Usos no sexistas del lenguaje</i> . Archivo PDF a partir de una presentación Power Point.
Enlace	http://www.bizkaia.net/ahaldun_nagusia/parekatuz/archi

	vos/castellano/G%C3%BCe%C3%B1es Presentacion%20Uso%20lenguaje.pdf
Descripción	Concepción sexista del lenguaje y directrices generales para evitar el sexismo lingüístico y el lenguaje androcéntrico.

Referencia bibliográfica	Lledó Cunill, Eulalia (2002) <i>Recomendaciones para la redacción de un discurso académico libre de sexismo y androcentrismo</i> . Proyecto Lingua ADIEU.
Enlace	http://delle.sprachlabor.fu-berlin.de/adieu/recomen/indice.html
Descripción	Publicación web en la que se recogen recomendaciones para utilizar un lenguaje inclusivo ofreciendo alternativas y soluciones en diferentes casos.

Referencia bibliográfica	Federación de Mujeres Progresistas, "Lenguajes sexistas".
Enlace	http://www.fmujeresprogresistas.org/lenguaje.htm
Descripción	Artículo sobre lenguajes sexistas que incluye enlaces a varios documentos y da breves explicaciones sobre diferentes casos de sexismo en la lengua

5.2. Información general y recomendaciones de uso:

- **Descripción general:** Guías y manuales muy básicos para la redacción con un lenguaje no sexista, Incluyen indicaciones y consejos de redacción interesantes con el objetivo de eliminar errores más comunes.
- **Objetivo:** Divulgación.
- **Tipo de documento:** Guía o manual básico.
- **Público destinatario:** General
- **Nivel de conocimientos previos requeridos:** Básico.



Referencia bibliográfica	Ayuntamiento de Ávilés (2003) <i>Manual de buenas prácticas</i> .Lenguaje administrativo con perspectiva de género. 14pp
Enlace	www.wim-network.org/art%EDculos%20en%20word/manual%20de%20lenguaje%20y%20genero.pdf
Descripción	Revisión del lenguaje que utiliza La Admnsitración municipal, en cuanto al género. Aporta alternativas no sexistas relativas al orden de las palabras, tratamiento, cargos, profesiones...

Referencia bibliográfica	Ayuntamiento de Burlada. <i>Uso del lenguaje no sexista en el Ayuntamiento de Burlada</i> . 10 pp.
Enlace	http://www.inmujeres.gub.uy/innovaportal/file/4063/1/uso%20del%20lenguaje%20no%20sexista%20en%20Ayuntamiento%20de%20Burlada.pdf
Descripción	Guía de carácter fundamentalmente práctico cuya metodología consiste en la detección de los "errores" más frecuentes en el lenguaje administrativo y en la propuesta de soluciones. Se trata de un documento de gran utilidad para el ámbito municipal.

Referencia bibliográfica	Ayuntamiento de Portugalete (2005) <i>Libro de estilo de lenguaje administrativo municipal no sexista</i> . 7pp.
Enlace	http://mujeresenred.net/news/print.php3?id_article=291
Descripción	Defectos sexistas más comunes y propuestas de alternativas en el ámbito administrativo municipal.

Referencia bibliográfica	Diez de Ure Erual, Ana. <i>Manual de uso para un lenguaje y una publicidad no sexista en el ámbito administrativo</i> . 16pp.
Enlace	http://www.andretajabe.com/programacion/documentos/documentos/Manual%20de%20uso%20lenguaje%20no%20sexista.pdf
Descripción	Manual que ofrece recomendaciones de uso del lenguaje no sexista en castellano y en euskera con ejemplos correctos e incorrectos.

Referencia bibliográfica	Emakunde, Instituto Vasco de la Mujer (1988) <i>El lenguaje, más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje</i> . 27 pp.
Enlace	http://www.berdintasuna.ehu.es/p234-content/es/contenidos/informacion/igualdad_otras_guias/es_guias/adjuntos/Guia_lenguaje_Emakunde.pdf
Descripción	Manual que ofrece recomendaciones de uso de lenguaje no sexista. Aporta explicaciones y defiende la necesidad de un uso inclusivo del lenguaje. Cita normativa al respecto.

5.3. Manuales básicos:

- **Descripción general:** .Documentación a medio camino entre las guías o folletos que recogen indicaciones de uso muy sencillas y las obras que se detienen en aspectos más explicativos.
- **Objetivo:** Formación
- **Tipo de documento:** Manual.
- **Público destinatario:** General
- **Nivel de conocimientos previos requeridos:** Básico-Medio

Referencia bibliográfica	Ayala Castro, M. Concepción; Guerrero Salazar, Susana y Medina Guerra, Antonia M (2004) <i>Guía para un uso igualitario del lenguaje administrativo</i> . Área de políticas de igualdad y Juventud. Diputación de Cádiz. 61pp.
Enlace	http://www.dipujaen.es/export/sites/default/galerias/galeriaDescargas/diputacion/dipujaen/igualdad-bienestar-social/Guia_uso_lenguaje_no_sexista.pdf
Descripción	Guía que aborda los principales problemas de discriminación lingüística, aportando alternativas para los diferentes casos. Ofrece diferentes procedimientos lingüísticos para realizar un tratamiento igualitario. Incluye un apéndice con profesiones y cargos.

Referencia bibliográfica	Bengaochea, Mercedes. <i>Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género</i> . Proyecto Parekatuz. Comisión de utilización no sexista del lenguaje y de la imagen. Diputación Foral de Bizkaia. 83 pp.
Enlace	http://www.bizkaia.net/ahaldun_nagusia/parekatuz/archivos/castellano/Mercedes%20Bengoa%20Guia%20Revision%20Lenguaje.pdf
Descripción	Ofrece directrices generales para evitar el sexismo y el androcentrismo lingüísticos. Incluye "Apéndice práctico" de alternativas de lenguaje inclusivo y glosario de profesiones.

Referencia bibliográfica	Olmo Campillo, Gemma del y Méndez Miras, Ana (2003) <i>En dos palabras. En femenino y en masculino</i> . Serie Lenguaje nº 2. Instituto de la Mujer, Ministerio de Trabajo Asuntos Sociales. 36 pp.
Enlace	http://www.inmujer.migualdad.es/MUJER/publicaciones/docs/12dospalabras.pdf
Descripción	Historia ilustrada que muestra situaciones de la vida real y que invitan a la reflexión. Documento divulgativo.

Referencia bibliográfica	Instituto Canario de la Mujer (2007) <i>Orientaciones sobre el uso no sexista del lenguaje administrativo</i> . Consejería de Empleo y Asuntos Sociales. Gobierno de Canarias. 72 pp.
Enlace	http://www.gobiernodecanarias.org/icmujer/documentos/ORIENTACIONES%20USO%20NO%20SEXISTA%20LENGUAJE%20ADMINISTRATIVO-2%20EDICION-2007.pdf
Descripción	Documento en el que se resuelven diferentes cuestiones relativas al sexismo en el lenguaje, ofreciendo recomendaciones y alternativas para los usos generales y administrativas del lenguaje. Incluye referencias normativas sobre el uso no sexista del lenguaje.

Referencia bibliográfica	<i>Lledó Cunill, Eulalia (2006) Las profesiones en femenino y en masculino, de la A a la Z. Serie Lenguaje nº 4. Instituto de la Mujer, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.</i>
Enlace	http://www.inmujer.migualdad.es/MUJER/publicaciones/docs/las%20profesiones%20en%20fem%20y%20masc.pdf
Descripción	Formación del femenino y masculino en los oficios, cargos y profesiones; las concordancias y recomendaciones generales de utilización de las formas del femenino y masculino en los oficios, cargos y profesiones. Incluye un anexo con profesiones.

5.4. Otros materiales:

A continuación se incluyen referencias a dos documentos, que no encontrándose disponibles en formato digital, se consideran de especial relevancia para el tema objeto del presente recopilatorio.

Referencia bibliográfica	Bengoechea, Mercedes (2005) <i>Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo</i> . Gobierno de Cantabria.
Descripción	Guía para implementar un uso inclusivo del lenguaje en el ámbito administrativo de la Comunidad Autónoma de Cantabria.

Referencia bibliográfica	Bengoechea, Mercedes y Calero, M ^a Luisa (2003) <i>Sexismo y redacción periodística</i> . Junta de Castilla y León.
Descripción	Manual muy completo sobre diferentes formas de expresión del sexismo en la lengua, cubriendo una amplia gama, y ejemplificado sobre textos periodísticos. Para cada "error" detectado aporta alternativas.

BIBLIOGRAFÍA.-

- Entidades con Manual de Comunicación y Género: BBK, Cámara de Comercio, Metro-Bilbao, Inguarde, Beaz, Cedemi.
- Bengoechea Mercedes (2003): Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de Género. Proyecto Parekatuz. Diputación Foral de Bizkaia/ Bizkaiko Foru Aldundia.
- Bengoechea Mercedes, Calero Vaquera Maria Luisa (2003): Lengua y discurso sexista. Guía de estilo 1. Junta de Castilla y León. Dirección general de la Mujer e Igualdad de oportunidades.
- EMAKUNDE/Instituto vasco de la mujer (2003) Las mujeres y el lenguaje. Revista nº 52, Iraila.Vitoria-Gasteiz.
- Varias autoras (Eulalia Lledó) «De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22Edición del Diccionario de la Real Academia».
- "Manual del Lenguaje administrativo no sexista". Antonia M. Medina Guerra.
- "El lenguaje, más que palabras. Propuesta para un uso no sexista del lenguaje". Emakunde.
- "Reflexiones en torno a los usos del lenguaje y el sexismo". Agrupación de desarrollo Zurekin Sarean.
- "100 palabras para la igualdad. Glosario de términos relativos a la igualdad entre mujeres y hombres", Comisión Europea, Dirección General de Empleo, Relaciones Laborales y Asuntos Sociales, Unidad V/D.5, 1998.
- Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje, Servicio de Lenguas y Documentos de la UNESCO.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo, Ministerio para las Administraciones Públicas-Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, 1990.
- Nombra en femenino y en masculino, Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, 2003.